

## DEUX CONTES MAROCAINS EN DIALECTE DE TANGER

---

Les deux contes que nous présentons ici, l'histoire d'Ammi l-Hâdj Boukourra et l'histoire de la femme du cordonnier et de son amant, font partie des contes du grand Sokko de Tanger, dont nous avons donné un premier aperçu dans les fascicules 1-2 du tome VI des *Archives Marocaines*.

Nous les avons fait précéder d'une très courte note sur l'accent d'intensité en dialecte marocain, nécessaire à l'intelligence de notre système de transcription. Nous avons joint également au premier conte une notice sur les établissements de bains maures de Tanger.

Enfin, nous avons réuni à la fin de notre travail un tableau des *errata* qui se sont glissés dans le texte ou les notes du premier conte marocain, « *El-Ma'âni* », publié ici précédemment.

---

REMARQUE RELATIVE A L'ACCENT D'INTENSITÉ  
EN DIALECTE MAROCAIN

---

Nous avons omis d'indiquer à la suite du tableau de la transcription française qui précédait notre premier conte marocain, que l'accent vertical 'placé sur une voyelle, un *e* muet ou une diphtongue, représentait un accent d'intensité, une sorte d'accent tonique, qui s'entend très distinctement dans un assez grand nombre de formes ou de mots.

Cette représentation graphique nous a paru d'autant plus nécessaire à faire qu'il est généralement admis que la langue arabe n'a pas d'accent tonique. Nous avons pu au contraire observer qu'un accent d'intensité, très voisin comme valeur d'un accent tonique, existe dans le dialecte vulgaire, sinon d'une façon générale, du moins dans bon nombre de formes. — Les formes *àra*, *èr-ràjel*, *fezzànqa*, etc. que l'on trouvera fréquemment dans les textes ci-après, en fournissent les preuves les plus frappantes.

Nous avons pu à ce propos remarquer souvent entre l'élocution des indigènes et celle des Européens qui ne prêtent pas d'attention à cette accentuation, une notable différence. L'inobservation de l'accent d'intensité peut même dans certains cas nuire à la clarté de l'élocution. Il est certain que les mots d'une consonnance voisine comme *mera*, femme, et *merra*, fois, se trouvent complètement transfigurés s'ils sont, d'une part, prononcés sans leur accentuation respective (*merà*, *mèrra*) ou avec celle que nos habitudes d'accentuation française tendent à leur donner, d'autre part, sans tenir compte du redoublement du *ra* ou en grasseyant cette lettre.

Dans des formes de ce genre, à défaut d'une prononcia-

tion rigoureusement exacte des consonnes, le respect de l'accent concourt certainement à l'intelligence du mot.

La recherche des lois qui président à la distribution des accents d'intensité dans les mots qui en sont affectés en dialecte marocain, conduirait évidemment à la déduction de règles intéressantes. — Cela nous paraît devoir faire l'objet d'une étude à part, car c'est un travail qui sort du cadre aussi bien que du but pratique et immédiat dont s'inspirent en ce moment ces transcriptions.

## التخرابة دعى الحاج بوكرة

كان واحد الرجل شايب وبالكرة \* واحد النهار وهو ناعس  
 وضربه حمار الليل \* مشى بى الزنفة وجبر واحد الحمام محلول \*  
 زاد دخل جبر الناس جالسين قال لهم السلام عليكم قالوا له هما  
 وعليكم السلام ورحمت الله \* زاد نالجلسة زول عليه حوايجه وصى  
 الرجل يدخل له الفب ودخل هو نالحمام \* على عينه نالسنفب  
 كيجبر منادم شى معلق شى جالس وشى ممدود \* بفى جالس واحد  
 الشويش \* بدأوا كيفولوا اليوم الجمعة والسبت \* سكسو بالزبدة  
 واللبت \* قال لهم هو زيدوا حتى الكرومى قالوا هما أشكون هذا  
 هذر \* دار واحد منهم قال هذا عمى الحاج بوكرة قالوا له خصنا

---

### HISTOIRE DE MON ONCLE ELHÂDJ LE BOSSU

Il y avait une fois un vieux bossu. Un jour qu'il était couché, il fut réveillé brusquement; il sortit dans la rue et trouva un bain maure ouvert. Il s'avança et entra, et, trouvant des gens assis, il leur dit: « Que le salut soit sur

## ELKHORÀFA D'AMMÎ -L-HÂDJ BOUKOURRÀ

Kân ouâhd èrràjel châyîb ou bèlkourrà<sup>1</sup>. Ouâhd en-nhâr ou hoûouà nâ'es ouderbô hmar èllil<sup>2</sup>. Meha fezzànqa ou jbar ouâhd èlhammâm mehloûl. Zâd dkhal<sup>3</sup> jbar ènnâs gâlsîn, qâl lhoûm : èssâlâmou 'alèykoum<sup>4</sup>. Qâlou lô hoûmâ : ou 'alèykoum èssâlâm oua rahmèt illâh. Zâd nelgoulsâ<sup>5</sup> zououel 'alèyh<sup>6</sup> haouaïjô ; ououssa<sup>7</sup>-r-ràjel ydakhkhal lô lqobb ou dkhal hoûouà nelhammâm. 'Alla 'aïnô<sup>8</sup> nessqaf, kaïjbar<sup>9</sup> mènâdem<sup>10</sup> chî<sup>11</sup> ma'allaq, chî gâles, ou chî memdoûd. Bqâ gâles ouâhd èchehouèich<sup>12</sup>. Bdâo kaïqoûlou : èlyoûmâ<sup>13</sup> ddjoum'a ousebts seksou bezzoubda oullefts<sup>14</sup>. Qâl lhoûm hoûouà : zîdou hatta lkroûmp. Qâlou hoûmâ<sup>15</sup> : chkoûn hâda hédar<sup>16</sup>. Dâr ouâhéd mènnhoum qâl : hâda 'ammî l-hâdj bou kourrà. Qâlou lô : khoşşna<sup>17</sup> nzououlou lô hâd èl-kourrà. Meddoûh ou kaïhòkkou<sup>18</sup> lô fdîk<sup>19</sup> èlkourrà. Rsel

---

vous! » Ceux-ci lui répondirent : « Que sur vous soit le salut avec la miséricorde de Dieu! » S'avançant vers le banc [qui tient lieu de vestiaire], il recommanda au garçon de lui apporter le seau d'eau auprès de lui, puis entra dans le bain. Il leva alors ses yeux au plafond et vit des gens, les uns suspendus, les autres assis et les autres étendus. Il resta assis un instant et les gens commencèrent à dire : « Aujourd'hui c'est vendredi et samedi, couscoussou au beurre et aux navets. » — « Hé bien, ajoutez ici aussi des choux », dit-il. Ceux-ci dirent alors : « Qui est celui qui a parlé? » L'un d'entre eux se détourna et dit : « C'est mon oncle El-hâdj le Bossu. » — « Il faut que nous lui enlevions cette bosse », dirent-ils. Ils l'étendirent et se mirent à friction-

نزولوا له هذه الكرة \* مدوه وكيحكوا له في ذيك الكرة غسل مع  
 راسه وخرج عمل عليه الحوايج ذياه ايواه وخرج جبر راسه بلاكرة \*  
 في الصباح لفي واحد بوكرة ياخر \* قال له آشكون زول لك  
 هذه الكرة قال له اه ولدي البارح ضربني حمار داليل وخرجت  
 انا ماشي في الزانفة ونجبر واحد الحمام محلول \* دخلت نجبر الناس  
 جالسين فلت لهم السلام عليكم فالوا لي عليك السلام اه سي  
 ورحت الله قال له زيدت ناجلسة زولت على الحوايج ودخلت  
 نوسط الحمام وسيت على الرجل يدخل لي الفب \* دخلت في  
 الحمام جبرت الناس شي في الجوايز معلق وشي جالس وشي ممدود  
 وهذا كحك نهادا \* جلست واحد شويش وهما بداوا كيفولوا اليوم  
 الجمعة والسبت ناكلوا السكسوا بالزبدة واللبت \* جيت انا فلت لهم  
 يا ولدي زیده حتى الكروم داروا بعضيتهم فالوا آشكون هذا اللي  
 تكلم \* دار واحد منهم قال لهم عمي الحاج بوكرة قال كلامه مزيان

---

ner sa bosse. Puis le bossu se lava tranquillement et sortit. Ensuite il s'habilla... Bien! il s'en va: il se trouvait sans bosse.

Au matin, il rencontra un autre bossu qui lui dit: « Qui t'a enlevé cette bosse? » — « Hier, lui répondit-il, je me suis trouvé brusquement réveillé et je suis sorti; je me rends dans la rue, je trouve le hammâm ouvert. J'y entre, je trouve

ma'a râso<sup>20</sup> ou khërej. 'Amel 'alèyh<sup>21</sup> lḥaouaïj diâlô... èyoua<sup>22</sup> ou khërej jbar râso<sup>23</sup> blâ kourrà.

F'eṣṣebâḥ leqâ ouâḥèd bou kourrà iakhòr<sup>24</sup>. Qâl lô : chkoùn zououl lèk hâd èlkourrà. Qâl lô : â ouddi l-bârèḥ<sup>25</sup> ḍrabnî ḥmâr dèllil ou khroujt : âna mâchi fezzânqa ou nejbar ouâḥd èlḥammâm meḥloûl. Dkhoult, nejbar ènnâs gâlsîn, qoult lhoûm : èssâlâmou 'alèykoum ; qâlou li : 'alèyk èssâlâm, â sî<sup>26</sup>, oua rahmèt illah. Qâl lô : Zîdt nelgoulsâ, zououelt 'alèya<sup>27</sup> l-ḥaouaïj ou dkhoult nouous!<sup>28</sup> èlḥammâm. Ououssît<sup>29</sup> 'alèrrâjel ydakhkhal li lqobb. Dkhoult felḥammâm, jbârt ènnâs chî felgouâiz ma'allaq, ou chî gâles ou chî memdoûd ou hâda kaïḥòkk nahâda. Glist ouâḥèd chouyich ou hoûmâ<sup>30</sup> bdaô kaïqoûlou-liaoûmâ -j-joum'a ousebts nâklou -s-sek-sou<sup>31</sup> bezzoubda oullefts. Jît âna<sup>32</sup> qoult lhoûm : iâ ouddi zîdou ḥatta lkroûmp. Dârou ba'ḍithoum<sup>33</sup> qâlôû : chkoùn hâda llî tskèllèm. Dâr ouâḥèd mènnhoum qâl lhoûm : 'ammî l-hâdj bou kourrà. Qâl kélâmô mziân : âra<sup>34</sup> ngèlle'ou<sup>35</sup>

---

des gens assis, je leur dis : « Que le salut soit sur vous ! » — « Que sur vous soit le salut, ah Sîdî, avec la miséricorde de Dieu ! » me répondirent-ils. Il ajouta : j'avancai vers le banc, j'ôtai mes vêtements et je pénétrai dans l'intérieur du bain. Je demandai au garçon de m'apporter le seau d'eau. J'entrai dans le bain et trouvai des gens les uns suspendus aux traverses, les autres assis, les autres étendus, d'autres se frictionnant réciproquement. Je m'assis un instant et ces gens commencèrent à dire : « Aujourd'hui c'est vendredi et samedi nous mangerons le couscoussou au beurre et aux navets. » Je leur dis : « Ajoutez-y encore le chou, mes amis. » Certains d'entre eux se prirent à dire : « Qui vient de parler ? » L'un d'eux leur répondit : « C'est mon oncle Elhâdj le Bossu. » Il ajouta : « Son mot est bon, allons,

ارا نثدعوا له هذه الكرة فقال هذا السبب في ثلع الكرة انا نقول  
 لك عليك نالحمام البلان في الوقت البلاني تجبرهم يثدعوا لك  
 الكرة \* فثعد حتى ذاك الوقت وسار حتى وجد الحمام فحجر الجلاس  
 قلع حوايجهُ ودخل نالحمام فحجر شي مشبح وشي راقد وشي معلق \*  
 فبدأوا يلعبوا ويقولوا شي منهم اليوم الجمعة والسبت وشي منهم  
 كسكسوا بالزبدة واللبت فال لهم زيدوا الكروم والشرع قالوا  
 آشكون هو هذا فال بوكرة ثاني فالوا ما ساويتيشي الكلام زيدوا كرة  
 ياخري فزادوا له كرة ياخري وخرج بالزوج ذالكرات \*

enlevons-lui cette bosse. » — Et le bossu continua : et  
 voilà pourquoi ma bosse est enlevée ! Je te le dis : va à tel  
 bain, à telle heure tu trouveras ces gens ; ils t'enlèveront  
 ta bosse. »

Le bossu s'assit jusqu'à l'heure dite ; il se mit alors en  
 route jusqu'au moment où il trouva le hammâm. Il y entra,  
 trouva le garçon, enleva ses vêtements et pénétra dans le  
 bain. Il y trouva des gens, les uns étendus, les autres dor-



louh hâdèlkourrà. Faqâl : hâda èssabâh figla' èlkourrà. Âna ngoul lèk 'alèik<sup>36</sup> nelhammâm èlfoulâni felouaqt èlfoulâni, tëjebrhoûm ygèlle'ou lèk èlkourrà. Faga'ad hatta dâk èlouoqt ou sâr<sup>37</sup> hatta oujd èlhammâm. Fajbâr èlgellâs<sup>38</sup> glâ' haouâijô ou dkhel nelhammâm ; fajbâr chî mchebbaḥ<sup>39</sup> chî râged ou chî ma'allaq. Fabdâo yla'bou ouïqoûlou chî mènnoûm : èlyoûmâ jjem'a oussebt, ou chî mènnoûm : kesksou bezzebda oullefts. Qâl lhoûm : zîdou èlkroûmp oulgera'a. Gâlou : chkoûn hoûouâ hâda? Qâl : bou kourrà tsâni. Qâlou : ma saouïtsichèy èlkèlâm<sup>40</sup> ; zîdoû kourrà iokhrâ<sup>41</sup>. Fazâdou lou kourrà iokhrâ ou khrej bejjoûj<sup>42</sup> dèlkourràts.

---

mant, les autres suspendus. Ils se mirent à jouer et certains d'entre eux dirent : « Aujourd'hui c'est vendredi et samedi » et d'autres « couscoussou au beurre et aux navets ». — « Ajoutez-y le chou et la courge », dit le bossu. — « Qui est celui-là? » dirent les gens. — « Un second bossu », ajouta-t-il. — « Tu n'as pas exactement donné la réplique », dirent-ils. — « Faites-lui une nouvelle bosse. »

Et ils lui firent une autre bosse.

---

## NOTICE PRÉLIMINAIRE SUR LES HAMMÂM A TANGER

Le conte que nous publions aujourd'hui dans les *Archives Marocaines* ayant trait uniquement aux bains maures, il nous a paru intéressant de faire précéder les notes grammaticales ou linguistiques qui se réfèrent à ce texte, d'une courte notice sur les bains maures que renferme actuellement Tanger et sur certaines particularités du hammâm marocain. Ces quelques indications nous ont paru intéressantes à donner pour l'éclaircissement du texte.

Tanger renferme actuellement quatre bains maures.

Le premier, et le plus ancien, se trouve situé en pleine ville dans le quartier dit d'*Oued Ahardân*, dans la même rue que la maison d'habitation de la famille de Si Moḥammed Ettorrès, représentant du Sultan à Tanger. Il est connu parmi les Marocains sous le nom de *Ḥammâm d-Sîdî Moḥammed Elḥâdj*, et plus communément sous celui de *Ḥammâm Aqtioût*, car c'est une propriété privée louée aux Oulad Aqtioût et que ces derniers mettent en exploitation.

Le second, qui date d'assez loin lui aussi, est connu sous le nom de *Ḥammâm dèddjâma'* (Bain de la Mosquée); il se trouve également en ville, dans le quartier de la *Seqqâia èjjedîda* (quartier de la Fontaine neuve). Les indigènes le surnomment habituellement *Ḥammâm d-Bou Râbouz*. Ce bain maure est, comme le premier, une propriété privée, louée et mise en exploitation par *Elḥâdj Ahmed Chib'a*.

Le troisième est le *Ḥammâm de Moṣṭafa Eddoukkâli*, surnommé *Elḥammâm èjjedîd* (le nouveau Hammâm). Il est situé dans le quartier de l' Arsenal (*Hôma Dâr Elbâroût*) à proximité de l'Hôtel Continental, c'est-à-dire au-dessus de

la Marine. Ce bain maure, — le plus grand de Tanger, affirment les indigènes, — est une propriété privée, louée et exploitée par un Algérien, *Mohammed Elkharroubi*.

Le dernier bain maure se trouve en dehors des murs, sur le plateau du Marshan qui domine la rade et la ville de Tanger et le détroit. Il a été construit et terminé dans le courant de l'année dernière par un Algérien nommé *Aharrâr*, qui en est le propriétaire et l'exploite pour son propre compte. Les indigènes l'ont immédiatement surnommé *Ḥammâm d-Sidi Bou Quâdel*, car il se trouve dans le voisinage de la *qoubba* du *seyyid* de ce nom. Cette *qoubba* s'élève elle-même sur le versant du Marshan qui fait face au détroit, un peu plus bas que la villa bien connue à Tanger dans le monde indigène sous le nom de *Dâr Edderqâouiya*.

Les bains maures sont affectés ici de midi à cinq heures à l'usage exclusif des femmes ; de huit heures du soir à deux ou trois heures du matin, ils sont généralement loués par des notables qui désirent y conduire leur famille pour y procéder aux ablutions et aux fumigations d'usage, en toute liberté. Le prix de la location d'un ḥammâm dans ces conditions est généralement d'un douro hassani pour la nuit ; mais ce tarif est assez variable et le tenancier se réserve toujours de l'assortir au nombre et à la qualité de ces clients de distinction.

De trois heures du matin à midi, le ḥammâm redevient public, mais affecté seulement à l'usage des hommes.

Chaque ḥammâm contient trois des *goulsa* auxquels notre conte fait allusion. Ces *goulsa* sont de larges seuils de maçonnerie qui, dans l'intérieur du bain maure, tiennent en quelque sorte lieu de vestiaire. Les clients s'y débarrassent de tous leurs vêtements de dessus et les confient à la garde du *quellâs*, ou garçon de bain préposé au service des trois *goulsa*, qui reçoit en échange un léger pourboire.

Indépendamment de cette gratification, les clients ont à payer un droit de 25 centimes de monnaie hassanie par chaque seau d'eau tiède qu'ils demandent au *tebbâkh*. Ce dernier a d'ailleurs mission de remettre un seau d'eau tiède à chaque nouveau client.

On sait que le *ḥammâm* comporte deux compartiments : une salle chaude réservée au bain de vapeur et une salle froide où l'on séjourne un certain temps pour terminer les ablutions et se reposer avant de sortir. Dans chacune de ces chambres, une traverse est fixée, généralement dans le sens de la longueur de la pièce, pour permettre aux baigneurs d'y déposer ceux des effets qu'ils n'ont pas laissés sur la *goulsa*. Cette traverse répond encore à un autre but ; car les baigneurs s'en servent comme d'une barre fixe pour s'étirer et s'assouplir les muscles. Cet usage particulier de la traverse de bois explique donc très clairement le passage de notre texte où le conteur fait allusion aux gens que le Bossu trouve *'ala lgouâiz ma'allaq*.

## NOTES

—

1. *Bèlkourrà* بالكورة, avec la boule, bossu. On dit aussi *Boù Kourra*. Le pluriel de *kourra* est *kourrés* ou *kourèr*. — Un certain nombre de surnoms sont ainsi formés avec la préposition *bi*. Ex. : *Belfeldja* بالبلجة se dit de quelqu'un dont les dents de devant sont très écartées.

2. *Derbó ḥmar èllil*. Mot à mot : l'âne de la nuit le frappa. Cette expression s'emploie couramment en parlant d'un homme qui, brusquement éveillé, se lève et marche à tâtons dans l'obscurité sans savoir exactement où il est ni où il va.

3. *Zâd dkhal*, il continua son chemin. Le verbe *zâd* s'emploie couramment en vulgaire avec ce sens ; l'on dit ainsi : *zidna 'ala-t-ḥriq*, nous continuâmes notre chemin. *Zâd* a fréquemment aussi le sens

d'*encore* et parfois même fait double emploi avec le verbe 'ād, pour rendre l'idée de recommencer, de réitérer une action.

4. *Èssālmou 'alèykoum*. Il est à noter que cette forme de salutation n'est jamais employée ici par les musulmans quand ils s'adressent à des chrétiens.

5. *Nelgoulsà*. Sur la substitution du *noïn* ou *lam* dans l'usage vulgaire, voir *Archives marocaines*, décembre 1905, p. 177, note 6.

La *goulsa* est le banc de maçonnerie sur lequel les clients déposent en entrant leurs effets. Voir la notice préliminaire sur les hammâm à Tanger.

6. *Zououel 'aleyh*, il retira ses vêtements. La préposition 'ala avec les verbes *lbès*, 'amel, et *zououel*, rend exactement nos verbes s'habiller et se dévêtir ; ex. : *lbès 'alèyh haouâjô*, il mit ses vêtements, ou s'habilla ; il retira son turban : *zououel 'alèyh èrrezza diâlô*.

7. *Ououssa ydakhkhal*. *Ououssa* signifie recommander quelque chose à quelqu'un. Suivi d'un verbe à l'aoriste, il signifie charger quelqu'un ou recommander à quelqu'un de faire quelque chose. Son emploi est même plus courant que celui de *kellès*.

8. 'Alla 'aïnô *عَلَّاهُ*, lever les yeux, expression formée sur le modèle exact de la nôtre.

9. *Jbar*, trouver. Ce mot s'emploie, comme *oujd* et *šâb*, dans tous les cas où nous employons le verbe *voir* avec l'idée de *trouver*.

10. *Mènâdem*. C'est là un curieux exemple de substitution de lettres.

L'expression *Mènâdem* ou *Bènâdem* *منا دم* ou *ابن آدم* homme (mot à mot fils d'Adam) est d'un emploi constant dans le dialecte marocain vulgaire. *Bènâdem* a plus généralement la valeur d'un collectif, la forme *âdami* *أدَمِي* ou *أدَمِي* étant plus spécialement employée pour le singulier. Cette curieuse métaphore, tout imprégnée d'archaïsme, porte la marque du tempérament marocain qui, jusque dans les formes de son langage, reste immuable, traditionaliste et très modérément porté au néologisme. La langue écrite admet elle aussi le néologisme tiré d'un fonds étranger à l'arabe avec une très grande réserve, justifiée d'ailleurs par le fait qu'elle peut se suffire à elle-même et tout rendre sans rien emprunter au dehors.

11. *Chî ma'allaq, chî gâles*. Le mot *chî* répété rend exactement notre expression les uns, les autres. — Pour l'explication du sens de *ma'allaq*, voir la Notice préliminaire sur les hammâm.

12. *Ouâhd chouèich*... un tout petit moment, un peu. Cette expression très courante est formée sur le modèle de la nôtre.

Quant à *Chouèch*, ce paraît être une sorte de double diminutif, formé du diminutif régulier suivi de la première radicale du mot *chè* ou *chi*. — Les Marocains disent aussi couramment *ouâhd chouè*.

13. La forme *èlyoumà* traduit exactement notre adverbe *aujourd'hui*, de préférence même à la forme *èlyoum* qui a un sens plus indéterminé.

14. *Èj-joum'a oussebts seksou bezzoubda oullefts*. Le conteur a tendance à assonancer ou même à rimer certaines phrases du texte, généralement celles qu'il juge être les plus importantes dans la narration, pour frapper l'esprit de son auditoire.

15. *Hoûmà*, *هوما*. Cette forme n'a jamais en vulgaire la valeur d'un duel. Les pronoms personnels affectent le plus souvent cette forme, remarquable par l'addition d'un *a* final, généralement accentué, à la forme régulière. Ex. : *Antsîn* ou *Antsîna*, rarement *Antsa*, toi ; *Hoûmà* pour *Hoûm*, eux ; *Antoûmà* pour *Antoûm*, vous ; *Ahna* pour *Nah-nou*, nous.

16. *Chkoûn háda hédar*, forme elliptique pour *chkoûn háda èlly hdar*.

17. *Khoşşna* *خُصْنَا*. Les expressions françaises, il faut que je fasse, il me faut faire, etc..., se rendent par le verbe *khaşş* conjugué au parfait ou à l'aoriste avec le suffixe pronominal, suivi du verbe à l'aoriste. — Le verbe *khaşş* a pour synonyme le verbe *(e)hltâdj* qui s'emploie de la même façon ; l'on dit aussi bien *kéykhşşni nekhdèm* *كَيْحْتَاَجْنِي نَعْدَم كَيْخَصْنِي* que *kéyhtajni nekhdèm* *كَيْحْتَاَجْنِي نَعْدَم* : Il faut que je travaille.

18. *Kaihòkkou lô*, ils le frictionnèrent. Le verbe *hak* signifie exactement gratter et frotter. La gale se dit *hkk*.

19. *Fdik* pour *fihádik*. Les formes *dák* et *dik* sont des contractions fréquentes de *háda* et de *hádik*.

20. *Ma'a ráso*, tranquillement, tout seul, à son gré.

21. *'Amel 'alèyh*. Sur l'emploi de *'ala* avec *'amel*, voir plus haut, note 6.

22. *Èyoua*, allons ! Interjection qui renforce ordinairement une approbation ou un mouvement d'impatience. Elle donne simplement ici une allure de bonhomie au récit.

23. *Jbar ráso*. *Ráso* est souvent employé comme équivalent de *nefsó*.

24. *Ouâhèd bou kourrà iakhòr*. Il est à noter que dans le dialecte marocain parlé à Tanger ou dans la région environnante, l'on trouve assez fréquemment cet *i*, qui paraît répondre non seulement à une loi

d'euphonie mais à la nécessité de marquer, dans certains cas, un rapport d'annexion entre deux mots dont le plus souvent le second commence par une voyelle. On entend par exemple dire *bâb î-akhòr* et *bâb î-okhrà*. Il y a évidemment là, à notre avis, un phénomène d'une analogie évidente avec l'*izâfèt* persan ou turc. — Une remarque du même genre serait à faire plus loin à propos du passage « *Ou rahmet illah* », car une lecture régulière et vocalisée de ce membre de phrase exigerait que l'*élif* initial du mot *Allah* supportât la voyelle *damma* et non la voyelle *kesra*.

25. *L-bîrèh*. Nous avons gardé ici cette prononciation emphatique du conteur, un peu différente de celle communément reçue et entendue, à titre de curiosité. Il n'est pas inutile en effet de remarquer que les voyelles de l'arabe vulgaire n'ont pas une valeur fixe et déterminée une fois pour toutes. Leur valeur ou plutôt leur netteté diffère suivant que l'indigène articule plus ou moins bien et suivant aussi son degré de culture. Les gens quelque peu lettrés et le monde *makhzen* ont une tendance marquée à uniformiser la prononciation des voyelles et à la rapprocher très sensiblement de celle de l'arabe littéraire. Les gammes de voyelles les plus riches et les plus imprévues se trouvent certainement, à notre avis, sur les lèvres des illettrés ou des populations de la campagne.

26. *Á sí*. *Á*, interjection du vocatif.

27. *Zououelt 'alèya*. Même observation qu'aux notes 6 et 19.

28. *Nououst*. Le mot *ououst* signifie le milieu de ou l'intérieur de. La cour intérieure d'une maison marocaine sur laquelle ouvrent les chambres, ce que les Espagnols nomment *patio*, constitue le *ououst eddar* وسط الدار des Marocains. — Enfin l'expression *fououst* traduit ainsi que *fiqalb*, son synonyme, notre locution adverbiale dans le milieu, dans l'intérieur de, parmi.

29. *Ououssît*, pour *ououssît*. A propos de la prononciation franche de l'o, la même remarque serait à faire que précédemment, note 25. Il est d'ailleurs bon d'ajouter à ce propos que les lettres emphatiques, comme ici les deux *šâd*, influent toujours notablement sur la prononciation des voyelles. Le verbe *oussa*, que nous avons vu au début de ce conte construit directement avec son complément, s'emploie fréquemment aussi avec *'ala*, et il est aussi correct en langue vulgaire de dire *oussani na'mel* وصاني نعمل que *oussa 'aliya na'mel* وصي على نعمل.

30. *Hoûmâ* هُمَا. Voir précédemment, note 15.

31. *Seksou*. Le mot littéraire *ta'dm* n'est jamais employé ici en parlant avec le sens de *couscous*. *Seksou* est le seul mot courant ; il est même plus employé que *kèksou*, dont il est un abrégé.

Les Marocains mangent leur couscous sec ou très peu arrosé de sauce, mais jamais accompagné du bouillon pimenté qui en est en Algérie l'assaisonnement ordinaire.

32. *Jil àna* ; sur l'emploi explétif du verbe *jà*, voir *Archives marocaines*, décembre 1905, p. 179, note 16.

33. *Ba'dithoum* **بَعْضَتِهِمْ**, que l'on rencontre souvent aussi sous la forme *ba'diathoum* **بَعْضِيَّتِهِمْ**. Ces deux formes évitent l'emploi de *ba'ad...ba'ad* répété suivant la construction usitée en arabe littéraire. Il constitue même une abréviation commode. On dit très couramment *tzeblou ma'a ba'dithoum* **تراياوا مع بعضتهم** pour *ma'ba'dihim* **مع بعضهم بعض**, que l'on entend dire cependant aussi.

Les formes *ba'adithoum* et *ba'adiathoum* sont évidemment calquées sur le modèle de *bouhditou*, *bouhdiatou* (voir *Archives marocaines*, décembre 1905, p. 181, note 46).

34. *Àra*. Ce mot est un impératif de la IV<sup>e</sup> forme très régulièrement formé et très couramment employé en vulgaire avec le sens de *faire voir*, mais plutôt comme synonyme de *jib*, et on le rendrait plus exactement par *apporte, donne* ; l'on dit ainsi *àra ouâhd echhoullia*, apporte une chaise.

Il est à noter à ce propos que le verbe *ourra* **ورى**, faire voir, montrer, indiquer, dont l'impératif est *ourri* **ورى**, ne pourrait pas s'employer indifféremment pour *àra*, car l'on dira *ourri li t-trîq* **ورى لى الطريق**, mais jamais *àra li t-trîq*. Il y a là une nuance que l'on saisit vite par l'usage.

35. *Ngèlle* ou **نقلعوا**, nous enlèverons. Le verbe *gla'* **قلع** à la 1<sup>re</sup> forme signifie lancer, jeter, et, en terminologie maritime, lever l'ancre ou appareiller.

36. *'Alèik nelhamâm*. *'Alèik* a ici le sens de *sir, va*. Cette construction elliptique est une tournure plutôt littéraire, mais elle se rencontre quelquefois dans la conversation.

37. *Sâr*, aoriste, *ysir*, marcher. C'est de cette racine que l'on a formé l'adjectif *seyyâr*, monture qui va l'amble.



38. *Gellàs* جلاس; mot quelquefois employé avec le sens de tenancier du bain maure, mais qui, le plus généralement, se dit du garçon préposé au service de la *goulsa* ou des trois *goulsa* du hammâm.

39. *Mchebbah* مشبح, étendu et somnolent. Mot assez rarement employé au vulgaire.

40. *Ma saouïtsichèy el kèlâm*, mot à mot : tu n'as pas mis tes paroles d'accord avec les nôtres. *Sâoua*, aoriste *ysâoui*, veut dire accorder, égaliser, aplanir, et accorder des instruments de musique. Ce verbe veut dire aussi, employé avec *bi* ou le régime direct, valoir un prix de.

41. *Kourrà iokrà*. Sur l'*i* intermédiaire, voir plus haut, note 24.

42. *Bejjoûj*, pour *bezzoûj*. C'est là un exemple courant des permutations de lettres, et notamment de l'emploi du ج pour le j signalé précédemment. Voir *Archives marocaines*, décembre 1905, page 177, note 1.

واحد المرأة كانت مزوجة بواحد الرجل خراز وكان عندها  
 واحد الرجل صاحبها واحد النهار كانت العواشير والمعلم كان عنده  
 الشغول بالزاف \* قال لها المرأة انا ماشى نالحنوت نفصر هاذه  
 الليلة قالت له ملىح \* هومشى وهى صردت مورا صاحبها قالت له  
 الرجل ماشى ما يبات شى هنا ودابا اجى انتينا بات هنا قال لها ملىح \*  
 كانت المغرب بايتة مشى نالسوف جبر واحد العربي كيبيع البروج  
 قال له باش حال تبعه لى قال له بصيطة ونتعشى منه قال له ملىح  
 آر \* اداه ومشى معه ورى الدار ومشى في حاله العربي بنى واحد  
 شوي رجع نالدار وبدا كيدف قال له آر العشا \* خرج نعهده قال له  
 بافى شوايش قال له من فيلة ندابا لوكان طاب الجمل \* جات المرأة  
 قالت له دخله باش ما يصبّل شى بنا قال له آدخل دخل وجلس \*  
 هو بافى كيب يجلس والرجل ذالمراة المعلم الخراز جا دف في الباب  
 قالت له المرأة اه الرجل جا قالت له آجى اجى انتينا \* طلّته بالسطح

---

Il y avait une fois une femme qui était mariée à un cor-  
 donnier et qui avait un amant. Un jour, c'était jour chômé,  
 mais le patron avait beaucoup de travail. Il dit à sa femme :  
 « Femme, je vais à ma boutique et veillerai cette nuit. »  
 — « Bien », lui dit-elle. Il partit. Elle envoya chercher

Ouâhd èl merà<sup>1</sup> kânëts<sup>2</sup> mejoûija bouâhdèr ràjel kharrèz<sup>3</sup> ou kân 'andha ouâhd èrràjel şâhbhâ<sup>4</sup>. Ouâhd èn-nhâr kânëts el'euouâchir<sup>5</sup> oul-ma'allèm<sup>6</sup> kân 'andô ch-choûroûl bezzâf. Qâl lhâ : hâ<sup>7</sup> lmërà, àna mâchi nel-hânoûts<sup>8</sup> nqaşşar<sup>9</sup> hâd el-lila. Qâltë lô : mliḥ. Hoûoua mchâ ou lîya şàrradet<sup>10</sup> moûra<sup>11</sup> şâhbhâ, qâltë lô : èrràjel mâchi mâ ybât chi<sup>12</sup> hénà, ou dâba àjî èntîna<sup>13</sup> bât<sup>14</sup> hénà. Qâl lhâ : mliḥ. Kânëts èl moṛrèb<sup>15</sup> fâita<sup>16</sup>. Mcha nessoûq jbar ouâhd el'arbî<sup>17</sup> kaïbî' èl farroûj. Qâl lô : bèch ḥâl<sup>18</sup> tebîhou li? Qâl lô : bşeyta ou nta'achchâ mènno. Qâl lô : mliḥ àra<sup>19</sup>. Èddâh ou mcha ma'aḥ, ouèrrè èddâr<sup>20</sup> ou mchâ fhâlô l'arbî. Bqâ ouâhdèd chouèi ourja' neddâr oubdâ kaïdoqq. Qâl lô : àra l'euchâ. Kherej n'andô qâl lô : bâqi chouèïich<sup>21</sup>. Qâl lô : mèn qobaïla<sup>22</sup> ndâba<sup>23</sup> loukân tâb èddjemèl. Jât èl mërà qâltë lô : dakhkhelô bèch ma yşeffel chî binà<sup>24</sup>. Qâl lô : dkhoul. Dkhal ou gliss. Hoûoua bâqi kif ygliss ou-r-ràjel<sup>25</sup> dèlmërà -lma'allim elkherrèz jâ daqq fel bâb. Qâltë lô l-mërà : ah!

---

son amant et lui dit : « Mon mari ne passera pas la nuit ici, et maintenant, toi, viens coucher ici. » — « Bien », dit-il. L'heure du Moghrèb allait passer. Il se rendit au marché et trouva un paysan qui vendait des poulets. « Combien me les vends-tu? » lui dit-il. — « Une peseta, dit l'autre, et j'en mangerai à mon souper. » — « Bien, lui dit-il, donne! » Il emmena l'homme et partit avec lui pour lui montrer la maison. Le paysan s'en alla, attendit un instant, revint à la maison et commença à frapper en disant : « Donne-moi le souper. » L'autre sortit et lui dit : « Attends encore un peu. » — « Depuis tout à l'heure jusqu'à maintenant, lui fit l'autre, tu avais le temps de faire cuire un chameau. » La femme vint et lui dit : « Fais-le entrer pour qu'il ne nous ennuie pas. » — « Entre », lui

وصاحبها لوّاته في الحصار ووقفته وخرجت فتحت الباب دخل  
الرجل قالت له مشيتي وخلييني بواحديتي قال لها لا خلتك في يد  
ذهادك \* والعربي كان في السطح حسب له كيفول بالمرأة خالاها  
في يده \* قال له لا يا سيدي ما خلتتي شي في يدي خلتتها في يد  
ذهادك اللي ملوي في الحصار \*

dit-il. Il entra et s'assit. A peine venait-il de prendre place que le mari de la femme, le maître cordonnier, vint frapper à la porte. La femme dit au paysan : « Ah voilà mon mari qui rentre ! Viens, viens, toi », ajouta-t-elle, et elle le fit monter sur la terrasse, roula son amant dans les nattes, le mit debout, sortit et alla ouvrir. Son mari entra. Elle lui dit : « Tu es parti et tu m'as laissée toute seule. » — « Non, lui dit-il, je t'ai laissée entre les mains de celui-là. » Or le paysan qui était sur la terrasse se figura que le mari disait à sa femme qu'il l'avait laissée entre ses mains. Il dit au mari : « Non, Sîdî, tu ne l'as pas laissée entre mes mains, tu l'as laissée entre les mains de celui-ci qui est enveloppé dans les nattes. »

#### NOTES

1. *Merà*, femme. L'accent tonique se trouve sur la dernière syllabe. Le mot *mèrra* مرة, fois, porte l'accent tonique sur la première syllabe.

2. *Kânèts*. Sur la prononciation brève de la dernière syllabe, voir *Archives marocaines*, décembre 1905, page 178, note 7.

èrràjel já! — Qàltè lô : àjî, àjî èntîna. Talla'athou neççtaḥ ou şâḥbha loùouatô<sup>26</sup> felḥaşèir<sup>27</sup> ou ouàqqəfathou<sup>28</sup> ou kherjet fetḥèt èlbâb. Dkhal èrràjel qàltè lô : mehîti ou khallîtîni bouaḥdîtsî. Qâl lhâ : lâ! Khallîtèk fi ydd dhâdâk. Ouèl 'arbî kân fes-sṭaḥ, ḥsab lô kaïqoul nelmèrà khallâha<sup>29</sup> fi yddô, qâl lô : lâ yâ sîdî, ma khallîtî chèr fiyddî, khallîtiha fiydd dhâdâk èlly mloùouî felḥaşèir.

3. *Kharrèz*, cordonnier, pluriel *kherrâza*. Ce mot a plusieurs synonymes, comme *tarrîf* طرف et *reqqâ* رفاع, dont le sens est plutôt carreleur, poseur de *ṭarf* ou de *terqî'a*, pièces. Les fabricants de babouches se nomment ici *bellârtchî* ou *bellârdji* بلاغجي, pluriel *bellârdjiya* بلاغجية.

4. *Kân'andha...* *şâḥbhâ*, littéralement : elle avait quelqu'un (qui était) son amant.

Le mot *şâḥèb*, pluriel *aşḥâb*, s'emploie avec des sens très différents. Il se dit de l'employé d'un commerçant, des gens au service de quelqu'un, ou de sa suite, du secrétaire ou du soldat d'une autorité *makhzen* chargé par son patron des communications à faire aux autorités consulaires ou aux particuliers. Enfin les *aşḥâb*, ou plus communément les *şḥâb*, constituent l'entourage et la suite des serviteurs ou familiers de certaines grandes familles ou de hauts personnages marocains, d'aristocratie religieuse ou administrative.

Les *şḥâb* des Chorfa d'Ouezzan ou d'un vizir sont, dans ce sens, parfaitement assimilables aux *clientes* des grandes familles romaines.

5. *El 'euouâchir*, les vacances. Mot dont s'est formé le verbe *'aoucher* عوشر, être en vacances (écoles), ou chômer (métiers).

6. *Ma'allèm*, patron ou maître ouvrier ; le *mta'allèm* est l'ouvrier apprenti, l'employé et, par extension, le domestique.

7. *Hâ*, interjection ordinaire du vocatif.

8. *Hânoûts*, pl. *ḥaouânîts* ou *ḥaouânets* : boutique ou échoppe du petit commerçant, remarquable par ses deux volets à charnière qui s'appliquent, au moment de fermer, le long de la devanture et s'ouvrent, l'un en se relevant pour former auvent, l'autre en se rabattant perpendiculairement au sol.

9. *Nqasssar*, passer la nuit en veillant, soit pour travailler, soit pour tenir ces réunions chères aux Marocains et qui s'accompagnent de force tasses de thé et de confiseries, et de musique andalouse, soit pour rompre le jeûne de la journée en temps de Ramadan. Beaussier donne la seconde forme *فصر* avec le sens d'abrèger, passer la nuit chez quelqu'un et deviser. Ce sens spécial paraît à notre avis un dérivé logique du sens originel de la seconde forme ; car, dans l'idée musulmane, c'est raccourcir la nuit que de la passer en causant. Les Marocains ont, en effet, d'une façon générale, une prédilection marquée pour les entretiens et les rendez-vous d'affaires après le coucher du soleil. Ils procèdent ainsi, non seulement entre eux, mais aussi dans leurs rapports avec les Européens. Ils obéissent ainsi à la double préoccupation de pouvoir les recevoir chez eux sans trop attirer l'attention de l'entourage, ni causer un désarroi quelconque dans leur intérieur par la venue d'un chrétien.

10. *Şarradet*, envoyer. C'est un mot d'un emploi aussi fréquent que *şäifet*, *şifet* ou *zift*, compris et employé partout dans le Nord marocain et signalé déjà par M. Doutté (*Histoire d'Ennâyer Bou Guern*, conte en dialecte oranais).

11. *Moûra* ou *môra*, derrière, après. Expression composée de *mèn* *من* et de *ouara* *وراء*, derrière. L'expression *şarred moûra* traduit notre mot mander, envoyer chercher.

12. *Mâchi mâ ybât chi*. Sur l'emploi de *mâchi*, *řadi* servant à former le futur prochain, voir *Archives marocaines*, décembre 1905, page 180, note 43. — Le mot *mâchi* est ici d'ailleurs l'équivalent de *řadi*, mais avec ce dernier terme la phrase se construirait ainsi : *ma řadi chi ybât*.

13. *Ēntina*. Sur la forme spéciale des pronoms personnels en dialecte marocain, voir les notes 15 et 30 du conte précédent.

14. *Bât*, impératif de *bât*, aoriste *ybât*. La règle d'après laquelle en arabe littéraire les verbes concaves peuvent faire leur aoriste en *a* et gardent à l'impératif l'*élif* de prolongation, s'applique le plus généralement aussi en dialecte vulgaire.

15. Le mot *morřeb*, l'heure du coucher du soleil, est d'une vocalisation très distincte, dans le langage, de celle du terme géographique qui sert à désigner le Maroc et qui se prononce *Marrřeb*. (L'appellation la plus usitée est d'ailleurs celle de *Řarb*.) Cette nuance, qui n'est pas d'accord avec la vocalisation de l'arabe littéraire où cette distinction n'existe pas, peut prêter à la confusion. Il nous a semblé bon de la signaler. C'est une occasion pour nous de rappeler l'importance qui

s'attache à articuler exactement et distinctement les voyelles de l'arabe vulgaire, surtout quand on s'adresse à des gens illettrés ou de culture douteuse.

Il est intéressant de remarquer que dans la langue vulgaire le mot *morrèb*, forme masculine, est le plus généralement, comme dans l'exemple du texte, du genre féminin. La seule explication que nous en ayons pu trouver jusqu'ici est que le mot *sá'a* est alors sous-entendu.

16. *Fáita*. Ce participe présent a plutôt ici le sens d'un gérondif futur ; c'est pourquoi nous l'avons traduit par *allait passer*. C'est là d'ailleurs un sens très courant de cette forme. Ex. : *houa máji* هو ماجي, *jbartou khárej* جبرته خارج, il va venir, je l'ai trouvé comme il sortait ou allait sortir.

Le verbe *fát* a parfois le sens de *marr* مر, passer par tel endroit. La seconde forme *faououal*, faire passer, signifie en langue judiciaire, aliéner, faire donation, transférer.

17. *El 'arbi*. Ce terme, quand il ne constitue pas la *nesba* d'un individu appartenant à la tribu des 'Arab عرب (tribu établie entre le Bou Regrâg et l'Oued Enfikh, c'est-à-dire entre Feddâla et Rabaṭ, dans le voisinage des Ziaïda et des Oudaïa), désigne toujours les gens de la campagne ; il a pour synonyme *bédoui* بدوي. Les citadins sont communément appelés *hadari* حضري ou *madani* مداني, c'est-à-dire habitants d'une ville ou d'une capitale, *hadra* حضرة.

18. *Bèch hál*. Cette expression est, avec *èch hál*, celle qui est employée le plus généralement pour dire combien.

*Qaddèch* ou *kam* sont inconnus dans notre dialecte.

19. *Àra*, donne, fais voir. Il ne conviendrait nullement d'employer ici la forme *ourri* وري, impératif de *ourra* وري. Voir au conte précédent, note 34.

20. *Ouèrrè èddâr*, pour *ourra*. Exemple de prononciation emphatique signalée au conte précédent, note 25. — Le rapprochement fortuit, dans notre texte, de la forme *àra* et de la forme *ourra* est un des meilleurs exemples qui se puisse rencontrer de la nuance qui existe entre elles, et qui avait fait l'objet de la note 34 du conte précédent.

21. *Bâqi chouèïch*. On dirait aussi bien *mâ zil*.

22. *Mèn qobaïla* ou *mèn qbaïla* ou *mèn qbèila*, depuis tout à l'heure. Cette forme est un diminutif de *qbel*, avant, et signifie il y a un certain temps. Dans certains cas, prononcée avec une accentuation très marquée de la première syllabe *qbèi...la*, elle équivaut à : il y a déjà longtemps.

23. *Ndaba*. Le *noun* qui tient lieu de la préposition *li* indique que le mot *hatta* est ici sous-entendu. L'expression complète serait : *mèn qbaïla hatta ndaba...*

*Loukân táb èddjemèl* لوكان طاب الجمل. Cette expression, connue aussi en Algérie, fait allusion à la dureté de la chair du chameau qui demande une très longue cuisson. Elle est toujours employée pour exprimer la trop longue durée d'un fait ou d'une action.

24. *Yṣeffel binà* يصفل بنا. C'est là un mot tout particulier au dialecte marocain ; la racine n'en figure ni au Beaussier ni au Dozy. C'est d'ailleurs un terme pris en mauvaise part ; il signifie : mettre des tiers au courant de choses qui ne les regardent pas, et créer ainsi des ennuis à l'une des deux personnes exclusivement intéressées dans une affaire.

25. *Bâqi kif ygliss ou-r-râjel*, mot à mot : comme il s'asseyait encore, ou comme il finissait de s'asseoir, et le mari... L'expression *bâqi kif* suivie de l'aoriste rend notre idiotisme : à peine faisait-il telle chose que.

26. *Lououa* لوي, plier, rouler ; son synonyme est *ṭououa* طوي, moins employé en vulgaire que le précédent.

27. *Ḥaṣèir* ou *ḥṣḍir* حصائر, pluriel de *ḥaṣira* حصيرة, natte.

Les nattes sont faites de fibres de la plante nommée *diss*, jonc à feuilles longues (Beaussier, *arundo festucoïdes* ; Dozy, *arundo festucoïdes*, jonc), et vernies à la teinture dite *ṣibiya* صبغة, dans la composition de laquelle entre une certaine proportion d'alun. Elles sont fabriquées à Tanger, Tétouan, Rabat et Casablanca. Les plus réputées et les plus fines sont originaires de Rabat. — Les nattes s'étendent à terre comme des tapis pour protéger contre l'humidité du sol généralement dallé. Elles s'appliquent aussi aux parois des murs jusqu'à une certaine hauteur dans les habitations et dans les mosquées ; mais leurs dessins affectent généralement, quand elles ont cette destination, celui des panneaux muraux en drap ou en velours que les Marocains appellent *ḥaṭṭi* حايطي. On donne même ce nom à ce genre



de nattes qui sont ordinairement faites d'un assemblage de fibres de *diss* et de corde de chanvre.

28. *Ouàqqef*, mettre debout. — La première forme *ouqaf*, employée avec la préposition 'ala, est très usitée avec le sens de s'occuper d'une affaire, l'examiner ; et, par extension, elle signifie procéder à l'examen d'un local ou s'y rendre, par exemple pour y perquisitionner ou le mesurer. Son synonyme est alors le verbe *qalleb* **قَلَّبَ**.

Un dérivé intéressant de la racine **وَفِيَ** est la forme *mouqaf-dji* **مَوْفِيَجِي**, journalier.

29. *Hsab lö kaïqoul nelmërà khallâha. Hsab lö...*, il lui sembla.

Cette phrase mérite d'être signalée comme un exemple du fait que la langue vulgaire, aussi bien que l'arabe littéraire, évite autant que possible l'emploi des particules conjonctives et préfère la tournure directe, contrairement à nos langues dont le génie exige l'emploi et explique l'abus des propositions relatives commençant par la conjonction *que*.

On pourrait évidemment et tout aussi correctement dire *hsab lö biènnahó* (ou *bèlly*) *kaïqoul nel merà bèlly khallâha* ; la phrase serait ainsi plus claire peut-être, sûrement plus lourde et moins conforme aux habitudes courantes.

L'emploi de *ènnahó* **أَنَّهُ**, *biènnahó* **بِأَنَّهُ**, se remarque néanmoins ici, mais dans la bouche de gens tant soit peu lettrés. Ils en font d'ailleurs un usage très modéré.

L.-R. BLANC.

## « EL-MA 'ÂNI »

CONTE EN DIALECTE MAROCAIN

Fascicule de Décembre 1905 des *Archives Marocaines*.*Errata à la transcription.*

Page 171,	ligne 9,	pour	naârhoun,	lire :	ndârhoun.
— 173,	— 2,	—	afa',	—	dfa'.
— —	— 3,	—	rjeset,	—	rje'et.
— —	— 7,	—	fhèmtchi,	—	fhèmtchi.
— —	— 9,	—	sellèin,	—	sellèm.
— —	— 9,	—	hòd,	—	hâd.
— 175,	— 6,	—	ès-roûh,	—	èr-roûh.
— —	— 8,	—	léougouza,	—	l'eugouza.
— —	— 12,	—	na'ad,	—	n'aud.
— —	— 16,	—	yâ brni,	—	yâ bni.
— 177,	— 5,	—	tej barhâ. Jât,	—	tejbarhâ jât.
— —	— 6,	—	yimmhâ hajât,	—	yimmhâ jât.
— —	— 9,	—	ş-şadaqou bdâò,	—	ş-şadaq ou bdâò.
— —	— 10,	—	ma'ar-râjel	—	ma'a-r-râjel.

*Errata aux notes.*

Page 177,	note 5,	ligne 1,	pour	ln-nhâr deddjoum'a,	lire :	èn-nhâr deddjoum'a.
— 178,	— 12,	— 2,	—	صدم, lire :	صدم	
— 179,	— 21,	— 1,	—	ninèin ninin niénin,	lire :	mnèin mnin mènin.
— —	— —	— 4,	—			même correction.
— 180,	— 30,	— 1,	—	hâder-reniel, lire :	hâder remèl.	
— —	— 38,	— 4, 5,	—	èchenniyer, —	èchenniya.	
— 181,	— —	— 6,	—	grâdiyîn temchiou,	lire :	radiyîn temchiou.
— —	— 51,	— 1,	—	tejkàrhâ jât, lire :	tejbarhâ jât.	
— —	— —	— 3,	—			même correction.
— 182,	— 55,	— 3,	—	ou <i>ki</i> , lire :	ou <i>bi</i> .	